



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

拿破仑文选

上卷



SINCE 1897

商务印书馆

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

拿破仑文选

上 卷

陈太先 译

胡 平 校

商 务 印 书 馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

拿破仑文选(上卷)/[法]拿破仑著;陈太先译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06391-3

I. 拿… II. ①拿…②陈… III. 政治思想史—
法国—近代 IV. D095.654

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 196900 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

拿破仑文选

上卷

陈太先 译

胡平 校

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
河北新华印刷一厂印刷
ISBN 978-7-100-06391-3

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月第1次印刷

印张 14¼ 插页 6

定价:50.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传续。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



出版说明

拿破仑·波拿巴(1769—1821年)是法国杰出的资产阶级政治家和军事家。一个半世纪以来,这位传奇式的历史人物,一直是各国史学家、军事家和政论家着重研究和论述的对象。有关拿破仑的著作,中文译本曾先后出过苏联叶·维·塔尔列著的《拿破仑传》、英国约翰·霍兰·罗斯著的《拿破仑一世传》(上下卷)和法国勒费弗尔著的《拿破仑时代》(上下卷)等。但是,所有这些都只是后人对他的生平事迹的回忆和评论。



1

现在摆在读者面前的这部《拿破仑文选》,则是拿破仑本人晚年囚禁在圣赫勒拿岛时、由他口授而由别人笔录的关于几次战争的回忆,以及他的某些著作的摘要。本书俄文版是由苏联Г. М. 伊格挪托科维契编辑,译自法文原版,1956年由莫斯科苏联国防部军事出版社出版,原为一卷本,中译本分为上下两卷出版。

本书详细记述了拿破仑所参加和指挥的1793年围攻土伦的战争、1796至1797年对意大利的战争和1798至1799年远征埃及和叙利亚的战争,以及他在这些战争中向士兵发表的讲话、命令,他向交战国开展的错综复杂的外交斗争等等。更确切地说,本书是拿破仑的一部军事文选。

1793年9月,炮兵少校拿破仑在奉命指挥炮兵进攻土伦的战

斗中，崭露头角，首次显示出他的指挥才能和勇敢精神，赢得了围攻部队指挥官和士兵们的赞赏。攻城军团总司令杜戈梅在呈请授予拿破仑以旅长军衔时写给社会保安委员会的信中说：“请你们奖励并提升这位年轻人，因为如果不酬谢他，他也会靠自己而出人头地的。”所以，攻克土伦是拿破仑后来飞黄腾达的肇端。接着，雅各宾政府任命二十四岁的拿破仑负责由土伦至明登一带的防务，后又任命他担任在意大利境内作战的法军炮兵指挥官。

1796年3月，拿破仑接替舍烈尔将军担任了意大利方面军总司令。在对意战争中，他遵循着他所赞颂的古代军事家亚历山大、汉尼拔和凯撒的作战规则，结合战争的具体情况，进一步发挥了他的军事组织才能和指挥才能，先后赢得了洛迪战役、卡斯奇里恩战役、阿尔科战役和里沃利战役等重大战役的胜利，使奥军迭遭失败，迫使奥地利退出第一次反法联盟，并于1797年签订了坎坡-福米奥和约。

对意战争的胜利，给拿破仑带来了更大的荣誉。不久，督政府任命他为准备侵略埃及的远征军总司令。法国资产阶级为了对外寻找商品销售市场，摧毁它的竞争对手英国的商业和殖民统治，便把侵占埃及作为进一步入侵印度的桥头堡。1798年5月，拿破仑率领三万二千名法军分乘三百零九艘运输船和五十五艘军舰从土伦向埃及进发。7月，他相继占领亚历山大港和开罗。但是，埃及人民掀起的反法斗争、法国舰队在艾布基尔战役中的失败以及土耳其对法宣战，却给拿破仑远征埃及带来了极大的困难。同年年底，英、俄、奥、土、西结成第二次反法联盟。1799年，俄奥联军在意大利的节节胜利，不仅使法国失去了在意大利的统治地位，而且



威胁到法国本土的安全。拿破仑获悉这一情况后,决定离开埃及,赶回法国。他在大资产阶级的支持下,实行了法国史上著名的“雾月政变”,并以第一执政的名义成为法国政府的首领。

在这些战争中,拿破仑提出了一整套适合当时情况的战略和战术思想。他认为,一支完备的军队必须由步兵、炮兵和骑兵三个主要兵种组成,而各个兵种的人数和装备、作战部队和后勤部队的人数,都要有一定的比例。他还认为,军队在战争中拥有高度的机动性和灵活性,各个兵种紧密配合,协同作战,各个作战部队保持密切的联系,是取得战争主动权,保证战争胜利的重要条件。

与当时一些将军墨守成规的做法相反,拿破仑认为,军队的行动不应受预定的总计划的约束,而应根据实际情况的变化,随时修改作战计划,改变作战方案。他写道:“任何一个总司令,如果明明知道计划不好,而且有致命的危险,却仍然着手执行这个计划,那么,这个总司令就是犯罪。他应当向上级报告,要求修改计划……。”

拿破仑的一贯战略思想是:集中优势兵力,选定进攻方向,实行强力猛攻,给敌军以致命的打击。他说:“如果我们打算参加会战,那就必须集中自己的一切兵力,甚至连一个极小的部队也不要忘掉,因为一营兵常常决定一个战役。”又说:“当有可能打击敌人心脏时,就不能让任何策略把自己的注意力分散开。”他的作战目标不是占领敌人的一城一地,而是尽一切努力首先消灭敌军的有生力量。他谈到这一点时说:“欧洲有很多优秀的将军,可是,他们一下子看到的目标太多了。我所看到的目标只有一个——敌军的群众。我努力消灭他们,相信其余的一切东西都同他们一起毁灭。”



拿破仑的这些战略战术思想,对于资产阶级军事艺术的形成和发展,产生过重大影响。正如恩格斯所说:“1812年以后,我们几乎不能把法军看做是拿破仑传统的优先的继承者。这些传统或多或少已被一切大的欧洲军队所接受。主要在帝国的最后几年内,这些传统在所有这些军队中都引起了革命。拿破仑的体系,只要它与某一个军队的性质相结合,便在战略上和战术上为所有这些军队所采用。”^①

当然,拿破仑的这些光辉的战略战术思想的产生,决不是偶然的。“生产力的增长是拿破仑作战方法的前提;新的生产力同样是军事上每一种新的成就的前提。”^②因此,法国大革命中所建立的新的社会关系是促成拿破仑战略思想产生的根本原因。

但是,必须看到,拿破仑在论述他的战略思想和作战成就时,常常过分夸大了他个人的作用,而忽视了士兵和人民群众在战争中的作用,特别是对于被征服国家人民的反抗和斗争,他更加不予正视,而是用宗教信仰来加以歪曲和诬蔑。对于这一切,希望读者加以注意。

原书人名索引,中译本从略。原书中所附作战地图,均照原样译制,并分别放在上下两卷卷末。

^① 恩格斯:《1812年神圣同盟对法国战争的可能性与展望》,《马克思恩格斯全集》第7卷,第556页。

^② 同上书,第562页。



目 次

围攻土伦·····	1
意大利方面军在 1792、1793、1794 和 1795 四年中的军事 活动纪要·····	26
1796 至 1797 年的对意战争·····	53
第 一 章 1796 年意大利各诸侯国家的情况·····	53
第 二 章 蒙特诺特战役·····	56
第 三 章 洛迪战役·····	76
第 四 章 帕维亚暴动·····	91
第 五 章 沿波河右岸进军·····	105
第 六 章 卡斯奇里恩战役·····	116
第 七 章 明乔河和布兰塔河之间的进军和作战·····	131
第 八 章 阿尔科战役·····	144
第 九 章 松布尔-马斯方面军和莱因方面军 1796 年在德国的 军事行动纪要·····	163
第 十 章 1796 年的外交谈判·····	204
第十一章 里沃利战役·····	222
第十二章 托连提诺·····	236
第十三章 塔利亚曼托·····	248



目次

第十四章 累欧本	263
第十五章 威尼斯	277
第十六章 1797 年的谈判	300
第十七章 坎坡-福米奥和约	322
关于 1796 年和 1797 年对意战争的军事行动的评论	345
对若米尼将军的《关于几次大战役的分析》一书的评语	377
1798 年战事纪要	393
1799 年下半年战事纪要	407



围攻土伦

1793年8月至12月

一、舰队、军械库和土伦陷入英国人手里(1793年8月27日)。二、法军包围土伦。三、拿破仑接任攻城炮兵指挥官(9月12日)。四、敌军首次出击(10月14日)。五、军事会议(10月15日)。六、构筑工事对付被称为“小直布罗陀”的缪尔格拉夫炮台。七、敌军总司令奥哈腊被俘(11月30日)。八、攻克缪尔格拉夫炮台(12月17日)。九、法军进入土伦(12月18日)。

—①

8月22日,土伦当局获悉了卡尔托^②进入埃克斯的消息。这个消息使各部分敌人惊慌起来,他们逮捕了被派驻本市的人民代表贝尔和巴维^③,把他们关进拉莫耳格要塞里。人民代表弗烈朗、巴拉斯和拉普阿普将军逃往意大利方面军大本营所在地尼斯。土伦当局声名狼藉。市政府、行政委员会、军械库大多数官员、港口司令、舰队司令特罗哥夫中将和大部分军官,都感到自己有罪。当他们一想到自己碰到的是什么样的敌人时,就决定叛变投降而不再寻求其他出路。他们把舰队、港口、军械库、城市及炮台一概放

① 本节有所删节,其中叙述法兰西内战部分从略。在内战中,反革命分子把法国重要海军基地土伦让给了干涉者。——俄文版编者

② 革命军的上校(后升将军)。——俄文版编者

③ 国民议会派的人。——俄文版编者



弃,让给法国的敌人。舰队拥有十八艘主力舰和几艘三桅巡洋舰,都停在停泊场。尽管自己的将军叛变投敌,舰队仍然忠于祖国,对英西联合舰队进行了自卫反击,但由于失去了陆上的支援以及受到原来支援自己的海岸炮垒的威胁,舰队终于被迫投降了。海军少将圣茹烈延和一些坚贞不屈的军官逃离舰队,侥幸得以脱身。

停泊在船坞里的军舰(恰好还有十三艘主力舰)和一些贮存着大量军火的军械库,都成了敌人的战利品。

英国和西班牙的海军将军们仅以五千兵力就进占了土伦。这五千人都是从船员中挑选出来的,他们打着白旗,代表波旁王朝来接管这座城市。接踵而来的有西班牙军队、那不勒斯军队、皮埃蒙特军队和直布罗陀军队,到9月末,当地敌军已达一万四千人,其中英国军队三千人,那不勒斯军队四千人,撒丁军队二千人,西班牙军队五千人。联军解除了土伦国民自卫军^①的武装,因为他们认为国民自卫军靠不住。他们也把法国舰队上的船员遣散。他们特别觉得不放心的五千水兵(布里塔尼人^②和诺曼底人)则被分别囚禁在四艘法国主力舰上,并把这四艘主力舰改成运输舰,开往罗希福尔及布勒斯特。为了保障停泊场的安全,胡德海军上将认为有必要在控制布伦海岸炮垒的布伦海角高地上构筑工事,在可以控制厄吉利特和巴拉吉耶两炮垒(这两座炮垒可以扫射大小停泊场)的克尔海角顶上也构筑工事。卫戍部队一方面驻扎在通往圣纳泽尔和奥利乌尔的隘道上,另一方面则驻扎在拉瓦莱特和伊耶

① “国民自卫军”即资产阶级的民兵,1789年7月13日首先在巴黎开始组织,其后各地纷纷照样组织。它是志愿兵,职责是维持秩序保卫宪法,1791年议会通过法律将国民自卫军制度化。——译者

② 住在布里塔尼半岛上的法国少数民族。——译者



尔。全部海岸炮垒从巴多利炮垒到伊耶尔停泊场的炮垒均已破坏。伊耶尔群岛也被敌军占据。

二

获悉英国人进入土伦以后，卡尔托将军立即把自己的大本营移到科日。先头部队推进到博瑟，而前哨则设立在通往土伦的几条道路附近。科日和博瑟两个市镇的居民开始备战，情绪十分热烈。卡尔托师团的兵员（精壮的和老弱的）共计是一万二千人，其中有四千人布防在马赛及沿海各据点，剩下的八千人，卡尔托不敢率领他们通过山道前进，而仅限于远远地监视敌人。可是，逃到尼斯的人民代表弗烈朗和巴拉斯要求意大利方面军总司令勃留纳将军派六千人进攻土伦。这六千人归拉普阿普将军指挥。拉普阿普将军把司令部设在索利厄，而前哨则设在伐累塔一带。卡尔托师团和拉普阿普师团之间没有任何通讯联系。他们被法朗山地隔开了。卡尔托得知拉普阿普所部到来以后，就开始进攻奥利乌尔诸隘道，经过几小时战斗后，于9月8日占领了这些地方。于是他把自己的司令部移到博瑟，而把前哨移到奥利乌尔各隘道上。在这次战斗中，杰出的炮兵指挥官多马尔田少校受重伤。卡尔托师团和拉普阿普师团各自为战。他们分属于两个不同的方面军：卡尔托师团隶属于阿尔卑斯方面军，拉普阿普师团则隶属于意大利方面军。拉普阿普师团的右翼监视着法朗山地和法朗炮台，中路控制着通往伐累塔的大路，左翼则监视着布伦海角高地。拉普阿普把勃烈甘桑炮台和伊耶尔停泊场炮垒重新武装起来。卡尔托的左翼包围波姆炮台，中路包围鲁日和勃兰两个多面堡，右翼包围马利博斯克炮台。他的后备队占领了奥利乌尔，一个中队进驻西富尔。



同时卡尔托也重建了圣纳泽尔和巴多利两个炮垒。敌军仍旧盘踞着整个从法朗山地到马利博斯克炮台的地区,盘踞着整个萨勃列特半岛和从克尔海角到谢纳村的地方。

三

把地中海舰队、土伦市和它的军械库交给英国人的叛变,使国民议会^①大为震惊。国民议会任命卡尔托将军为围攻土伦军队的总司令。社会保安委员会^②要求指派一位资历较深的、能领导围攻土伦的炮兵的指挥官。于是拿破仑受命担任这个职务,当时他的军衔是炮兵少校。他奉命立即前往土伦前线总司令部,着手整顿炮兵队伍并统率他们。9月12日,他到达博瑟,向卡尔托将军报到。他很快就看出这位将军庸碌无能。这位将军原是上校,指挥一支人数不多的、专门对付联邦派叛徒^③的部队。他在三个月期间顺利地升为旅长,后来由旅长升为师长,最后升为总司令。其实,无论对于要塞筑构也好,对于围攻战术也好,他都一窍不通。

这个部队的炮兵是由以下几个部分组成的:一是刚随拉普阿普将军从意大利方面军来的玄尼大尉指挥的两个野战炮兵连,一是多马尔田少校指挥的三个骑炮连。当时,多马尔田少校因在奥利乌尔战役中负伤正在休假,代替他主持一切的是几个资历深的

① 国民议会是法国资产阶级革命时期的最高立法机关,存在于1792年9月20日到1795年10月26日期间。——译者

② 社会保安委员会由国民议会选举,在形式上附属于国民议会,在雅各宾专政时期,它执行着革命政权机关的职能。委员会在地方上和军队中的领导通过国民议会委员来进行。——译者

③ 反革命分子。——俄文版编者



炮兵中士。此外,这个炮队还有八门发射二十四磅炮弹的大炮,那是从马赛军械库中运来的。在土伦陷入敌手的二十四天中,部队没有进行任何军事反攻的部署。9月13日清晨,总司令命令拿破仑到炮兵连去,叫他指挥炮兵连轰击英国的一个分舰队。这个炮兵连的阵地设在奥利乌尔隘路口附近,那儿地势不很高,略偏公路右边,距离海岸二千法尺^①。炮兵连里有八门发射二十四磅炮弹的大炮。在拿破仑看来,这样的火力是应当能够消灭停泊在离海岸四百法尺、即离炮位一法里^②的敌军舰队的。可是布贡第的掷弹兵和谷特多尔^③的第一营掷弹兵分散在附近各个民房里,正忙于用厨房的风箱给炮弹加热。很难想象还有什么事情比这个更滑稽可笑的了。

拿破仑吩咐把这八门发射二十四磅炮弹的大炮集中到辎重库里。他想尽一切办法来组织炮兵,不到六星期,他收集了一百门大口径大炮,其中有远射程臼炮和发射二十四磅炮弹的大炮,炮弹供应也很充足。他设立了修械工场,招回一些因革命事变而离开炮兵岗位的炮兵军官来负责修配。这些回来的人们中间有加先迪少校,拿破仑就派他担任马赛军械库的主任。拿破仑在海边修筑了两座炮垒:一名戈拉炮垒,一名圣克洛特炮垒。在猛烈的炮击之后,敌舰被迫逃避,小停泊场的敌人被肃清。开初,围攻土伦的部队中没有一个搞工程的军官,拿破仑既要担任炮兵指挥官,又要担



① 一法尺约合两公尺。——俄文版编者

② 法里是法国旧长度单位,折成公尺有几个不同的数值,这就是 4444.4 公尺, 5555.5 公尺, 6172.78 公尺;合地球子午线弧长分别为: $1/25^\circ$, $1/20^\circ$ 和 $1/18^\circ$ 。——俄文版编者

③ 布贡第和谷特多尔是当时法国两个省名。——译者

任工程处长和辎重库房主任。他每天都上炮垒去。

四

10月14日,被围敌军四千人出击,企图抢占经常威胁他们舰队的戈拉和圣克洛特两座炮垒。敌军一个纵队经过马利博斯克炮台占领由马利博斯克到奥利乌尔间的阵地。另一个纵队沿着海岸直趋这两座炮垒所在地的勃列加海角。开火的时候,拿破仑偕同卡尔托的副官阿尔美伊腊斯(一位优秀的军官,后升师长)赶赴前沿阵地。此时他已经博得士兵们高度的信任,以致他们一看见他,就一致高声要求他下达命令。这样一来,他就遵照士兵的意见开始负责指挥,虽然这时候还有好些将官在场。战斗结局证明士兵们的信任是正确的。敌军的攻势被遏止了,最后被赶回要塞,而炮垒得救了。从这个时候起,拿破仑就知道联军是些什么样的货色了。联军组成部分之一的那不勒斯军队是一群草包,而它总是被派担任前卫。

在东线拉普阿普将军那一方面,每天都和他们正面的法朗山坡上的敌军哨所发生小接触。10月1日他击退敌人,开始登山,可是被炮台上的炮火阻住了,几小时以后被击退,最后被迫回营。10月15日,他进攻布伦海角高地比较顺利,经过一阵激战,便占领了这个高地。

五

9月底,在奥利乌尔召开了军事会议,讨论从哪一方面——东面或西面发起主攻的问题,亦即讨论从拉普阿普师团驻区或从卡

